

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken en van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 2 september 2008 tot aanwijzing van de leden van het Comité van beroep voor de evaluatie van houders van management- en staffuncties dat werd opgericht bij de Minister van Ambtenarenzaken, worden de woorden « van de FOD Kanselarij van de Eerste Minister » vervangen door de woorden « van de FOD Financiën ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2012.

**Art. 3.** Onze Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,  
S. VANACKERE

De Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken,  
H. BOGAERT

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique et du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 2 septembre 2008 désignant les membres du Comité de recours en matière d'évaluation des titulaires de fonction de management et d'encadrement créé auprès de la Ministre de la Fonction publique, les mots « du SPF Chancellerie du Premier Ministre » sont remplacés par les mots « du SFP Finances ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Trapani, le 20 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,  
S. VANACKERE

Le Secrétaire d'Etat à la Fonction publique,  
H. BOGAERT

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2943

[2012/205400]

**15 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot regeling van de versnelde procedure in geval van beroep bij de Raad van State tegen sommige beslissingen van de Commissie voor het Bank-, Financien en Assurantiewezen. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 15 mei 2003 tot regeling van de versnelde procedure in geval van beroep bij de Raad van State tegen sommige beslissingen van de Commissie voor het Bank- en Financienwezen (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2003), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 2003);

- het koninklijk besluit van 3 maart 2011 betreffende de evolutie van de toezichtsarchitectuur voor de financiële sector (*Belgisch Staatsblad* van 9 maart 2011).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2943

[2012/205400]

**15 MAI 2003. — Arrêté royal portant règlement de la procédure accélérée en cas de recours auprès du Conseil d'Etat contre certaines décisions de la Commission bancaire, financière et des Assurances. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2003 portant règlement de la procédure accélérée en cas de recours auprès du Conseil d'Etat contre certaines décisions de la Commission bancaire et financière (*Moniteur belge* du 10 juin 2003), tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers (*Moniteur belge* du 31 mars 2003);

- l'arrêté royal du 3 mars 2011 mettant en œuvre l'évolution des structures de contrôle du secteur financier (*Moniteur belge* du 9 mars 2011).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2943

[2012/205400]

**15. MAI 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des beschleunigten Verfahrens vor dem Staatsrat bei Beschwerden gegen bestimmte Beschlüsse der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 2003 zur Festlegung des beschleunigten Verfahrens vor dem Staatsrat bei Beschwerden gegen bestimmte Beschlüsse der Kommission für das Bank- und Finanzwesen, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass vom 25. März 2003 zur Ausführung von Artikel 45 § 2 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen,

- den Königlichen Erlass vom 3. März 2011 über die Entwicklung der Aufsichtsstruktur für den Finanzsektor.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**15. MAI 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des beschleunigten Verfahrens vor dem Staatsrat bei Beschwerden gegen bestimmte Beschlüsse der [Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen]**

[Überschrift implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "Autorität Finanzielle Dienste und Märkte"]

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen,

2. [CBFA: die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen.]

*[Art. 1 einziger Absatz Nr. 2 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" und "Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen" sind aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA" beziehungsweise "Autorität Finanzielle Dienste und Märkte"]*

**Art. 2** - In Artikel 122 des Gesetzes vorgesehene Beschwerden müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb fünfzehn Tagen nach Notifizierung des angefochtenen Beschlusses oder, wenn die [CBFA] nicht binnen der durch oder aufgrund des Gesetzes festgelegten Frist über die Sache befunden hat, innerhalb fünfzehn Tagen nach Ablauf dieser Frist per Einschreiben eingereicht werden.

Der Staatsrat wird durch eine Antragschrift mit der Sache befasst, die vom Kläger oder, falls der Kläger eine juristische Person ist, von der oder den Personen, die dem Gesetz oder Statut entsprechend zu einer Vertretung der juristischen Person vor Gericht ermächtigt sind, von einem Rechtsanwalt, der im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer beziehungsweise in der Praktikantenliste eingetragen ist, oder gemäß den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches von einem Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, der den Beruf des Rechtsanwalts ausüben darf, unterzeichnet wird. Die Antragschrift wird dem Staatsrat zusammen mit vier beglaubigten Abschriften und einer Abschrift des Beschlusses, gegen den Beschwerde eingereicht wird, per Einschreiben zugesandt. Der Antragschrift wird ein Verzeichnis der Beweisstücke zusammen mit vier beglaubigten Abschriften beigefügt.

*[Art. 2 Abs. 1 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"]*

**Art. 3** - § 1 - Innerhalb dreier Tage nach Empfang der Antragschrift übermittelt der Greffier der [CBFA] per Einschreiben eine Abschrift aller gemäß Artikel 2 eingereichten Antragschriften.

§ 2 - Innerhalb eines Monats nach Empfang der Abschrift übermittelt die [CBFA] der Kanzlei des Staatsrates einen Erwidierungsschriftsatz und die Akte.

§ 3 - Innerhalb dreier Monate nach Empfang des Schriftsatzes der [CBFA] erstellt das Mitglied des Auditorats seinen Bericht.

§ 4 - Wenn die Kammer binnen sechs Monaten nach Empfang der Antragschrift und nach Kenntnisnahme des Berichts über den Sachstand der Ansicht ist, dass die Sache verhandlungsreif ist, legt der Präsident das Datum fest, an dem die Sache vorkommen wird. Wenn die Kammer der Ansicht ist, dass neue Verrichtungen anzuordnen sind, bestimmt sie für die Durchführung einen Staatsrat oder ein Mitglied des Auditorats, der beziehungsweise das innerhalb eines Monats nach seiner Bestimmung einen ergänzenden Bericht erstellt. Dieser Bericht wird datiert, unterzeichnet und der Kammer übermittelt.

Der Beschluss, durch den eine Sitzung für die Sache anberaumt wird oder weitere Untersuchungen angeordnet werden, wird innerhalb eines Monats nach Hinterlegung des Berichts gefasst.

Der Beschluss zur Anberaumung einer Sitzung für die Sache wird dem Kläger und der [CBFA] zusammen mit den Berichten notifiziert. Die Sitzung wird in diesem Beschluss binnen einem Monat anberaumt.

§ 5 - Der Entscheid muss binnen drei Monaten nach Schließung der Verhandlung erlassen werden. Nach Stellungnahme des Generalauditors kann diese Frist durch Beschluss der Kammer verlängert werden, ohne dass die Gesamtdauer der Verlängerungen einen Monat übersteigen darf.

§ 6 - Der Entscheid wird dem Kläger und der [CBFA] notifiziert.

§ 7 - Auf das in vorliegendem Artikel geregelte Verfahren finden die Artikel 2 § 1 Nrn. 1 und 2, 5, 12, 16, 17, 20 bis 27, 29, 33 bis 37, 40 bis 51, 55 bis 65, 70, 72, 77, 84, 86 bis 88, 91, 93 und 94 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates Anwendung.

*[Art. 3 § 1 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"; § 2 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"; § 3 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"; § 4 Abs. 3 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"; § 6 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"]*

**Art. 4** - Der Kläger kann in Artikel 122 des Gesetzes erwähnte Beschwerden erst fünfzehn Tage, nachdem er beim Direktionsausschuss der [CBFA] per Einschreiben mit Rückschein die Rücknahme oder Änderung des angefochtenen Beschlusses beantragt hat, und seinem Antrag nicht stattgegeben worden ist, einreichen. Der Kläger ist jedoch nicht dazu verpflichtet, die Einreichung seiner Beschwerde aufzuschieben, wenn die [CBFA] mitgeteilt hat, dass sie ungeachtet des vom Kläger an den Direktionsausschuss der [CBFA] gerichteten Antrags beabsichtigt, ihren Beschluss auszuführen. Die in Artikel 2 erwähnte Beschwerdefrist wird ab dem Datum der Versendung des Einschreibens, mit dem die Rücknahme oder Änderung des angefochtenen Beschlusses beantragt wird, um einen Monat verlängert, insofern dieses Schreiben vor Ablauf der in Artikel 2 erwähnten Frist abgeschickt worden ist.

*[Art. 4 implizit abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); "CBFA" ist aufgrund von Art. 331 Abs. 2 des K.E. vom 3. März 2011 (B.S. vom 9. März 2011) zu lesen als "FSMA"]*

**Art. 5** - [Abänderungsbestimmung]

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juni 2003 in Kraft.

**Art. 7** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Finanzen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.